

Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przeciw tobie JAHWE rozkazał: Nie będą już siać z twego imienia, z domu twego boga wytnę posąg ryty i lany;* przygotuję ci grób, gdyż byłeś mało warty.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do ciebie, JAHWE rozkazał: Two imię już nie przejdzie na potomstwo, z domu twego boga wytnę posąg ryty i lany; przygotuję ci grób, gdyż byłeś mało warty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O tobie JAHWE rozkazał, że twoje imię już nie będzie miało więcej potomstwa. Wyniszcze z domu twoich bogów rzeźbione i lane posągi. Przygotuję ci grób, gdyż jesteś nikczemny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo przeciwko tobie, o Niniwczyku! Pan przykazał, że nie będzie więcej imienia nasienia twego; z domu boga twego wyglądzę ryte i lane obrazy, a gdy znieważony będziesz, grób ci zgotuję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkaże o tobie JAHWE, nie będzie siano imieniem twoim więcej. Z domu Boga twego wygubię rycinę i licinę, położę grób twój, boś jest niepocziwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Pan wydał wyrok na ciebie: Imię twoje nie zachowa się dla potomności, z domu boga twego usunę rzeźby i odlewy, uczynię ci grób, bo jesteś przeklęty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko tobie wydał Pan rozkaz: Twoje imię już nigdy nie będzie wspominane; ze świątyni twego Boga usunę posąg ryty i lany, i przygotuję ci grób z piętnem hańby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wydał rozkaz przeciwko tobie: Nie będzie już więcej potomstwa, które nosiłoby twoje imię. Z domu twego boga usunę posągi i bożki, przygotuję ci grób, bo jesteś podły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE ogłosił już wyrok na ciebie: Nigdy potomstwo nie uwieczni twego imienia. Z twojej świątyni usunę rzeźby i posągi bogów, a ciebie zhańbionego rzucę do grobu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O tobie rozkaże Jahwe: - Imię twoje już nigdy nie będzie wspomniane; w świątyni twych bogów pokruszę rzeźby i posągi, a grób twój wystawię na pohańbienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь заповість про тебе, більше не розсіється те, що від твого імени. З дому твого Бога знищу різьблене і лите. Поставлю твою гробницю, бо (ти) швидкий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY zarządzi przeciw tobie: Niech twe imię nie będzie nadal zachowane przez zapłodnienie; z domu twego boga wytnię rzeźby i posągi; przygotuję twój grób – boś marny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy ciebie, JAHWE nakazał: 'Nic, co nosi twoje imię, nie zostanie już więcej wysiane. Z domu twoich bogów usunę rzeźbiony wizerunek i lany posąg. Uczynię ci

¹⁾ <x>400 5:13</x>

²⁾ mało warty, לָלֵךְ (kalal), czyli: lekki, nieznaczny, nieważny, błahy.

			grobowiec, bo już się nie liczysz’.
--	--	--	-------------------------------------